

## ANATTALAKKHANA\_SUTTA\_PALI\_INA\_DB

Khotbah tentang Karakteristik Bukan-Roh (SN 22.59)

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa Evaṃ me sutāṃ.

**Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi — “bhikkhavo”ti “bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. bhagavā etadavoca**

[Demikianlah yang telah saya dengar] Pada suatu waktu Begawan berada di Bārāṇasi, di Taman Rusa, Isipatana. Di sana, Begawan menyapa para bhikkhu dari kelompok yang terdiri dari lima anggota, “Wahai para bhikkhu.” Bhikkhu-bhikkhu tersebut menjawab kepada begawan, “Yang Mulia.”

Begawan berkata demikian —

— **“rūpaṃ, bhikkhave, anattā. rūpaṃca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca rūpe — ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’ti. yasmā ca kho, bhikkhave, rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe — ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī’”ti.**

“Wahai para bhikkhu, materi adalah bukan-roh. Oleh karena, wahai para bhikkhu, apabila materi ini adalah roh, maka materi ini tidak akan mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan materi bisa didapatkan — “Bentukku jadilah demikian, bentukku jangan seperti itu.”

Akan tetapi, wahai para bhikkhu, karena materi adalah bukan-roh, maka materi mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan materi tidak didapatkan — “Bentukku jadilah demikian, bentukku jangan seperti itu.”

**“vedanā anattā. vedanā ca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca vedanāya — ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī’ti. yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati vedanāya — ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī’”ti.**

“Para bhikkhu, perasaan adalah bukan-roh. Karena, para bhikkhu, apabila perasaan ini adalah roh, perasaan ini tidak akan mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan perasaan bisa didapatkan— “Perasaanku jadilah demikian, perasaanku jangan seperti itu.”

Akan tetapi, para bhikkhu, karena perasaan adalah bukanroh, maka perasaan mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan perasaan tidak didapatkan — “Perasaanku jadilah demikian, perasaanku jangan seperti itu.”

**“saññā anattā. saññā ca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca saññāya — ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī’ti. yasmā ca kho, bhikkhave, saññā anattā, tasmā saññā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati saññāya — ‘evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī’”ti.**

“Para bhikkhu, persepsi adalah bukan-roh. Karena, para bhikkhu, apabila persepsi ini adalah roh, persepsi ini tidak akan mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan persepsi bisa didapatkan— “Persepsiku jadilah demikian, persepsiku jangan seperti itu.”

Akan tetapi, para bhikkhu, karena persepsi adalah bukanroh, maka persepsi mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan persepsi tidak didapatkan — “Persepsiku jadilah demikian, persepsiku jangan seperti itu.”

**“saṅkhārā anattā. saṅkhārā ca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣaṃsu, nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbheṭṭha ca saṅkhāresu — ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti.**

**yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu — ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’”ti.**

“Para bhikkhu, formasi-formasi kehendak adalah bukan-roh. Karena, para bhikkhu, apabila formasi-formasi-kehendak ini adalah roh, formasi-formasi-kehendak ini tidak akan mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan formasi-formasi-kehendak bisa didapatkan— “Formasi-formasi-kehendakku jadilah demikian, formasi-formasi-kehendakku jangan seperti itu.”

Akan tetapi, para bhikkhu, karena formasi-formasi-kehendak adalah bukan-roh, maka formasi-formasi-kehendak mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan formasi-formasi-kehendak tidak didapatkan — “Formasi-formasi-kehendakku jadilah demikian, formasi-formasi-kehendakku jangan seperti itu.”

**“viññāṇaṃ anattā. viññāṇaṃca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca viññāṇe — ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti. yasmā ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe — ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇa mā ahoṣī’”ti.**

“Para bhikkhu, kesadaran adalah bukan-roh. Karena, para bhikkhu, apabila kesadaran ini adalah roh, kesadaran ini tidak akan mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan kesadaran bisa didapatkan — “Kesadaranku jadilah demikian, kesadaranku jangan seperti itu.”

Akan tetapi, para bhikkhu, karena kesadaran adalah bukan roh, maka kesadaran mengarah pada kesengsaraan. Dan dalam kaitannya dengan kesadaran tidak didapatkan — “Kesadaranku jadilah demikian, kesadaranku jangan seperti itu.”

**“taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti? “aniccaṃ, bhante”. “yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti? “dukkhaṃ, bhante”. “yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ — ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā”ti? “no hetam, bhante”.**

•“Apa pendapat kamu, wahai para bhikkhu, apakah materi kekal atau tidak kekal?”

•“Tidak kekal, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal itu penderitaan atau kebahagiaan?”

•“Penderitaan, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal, penderitaan dan bercirikan perubahan, pantas untuk dilihat sebagai, “Ini adalah milikku, ini adalah aku, ini adalah rohku?”

•“Sungguh tidak, wahai Bhante.”

**vedanā niccā vā aniccā vā”ti? “aniccā, bhante”. “yā panāniccā dukkhā vā sā sukhā vā”ti? “dukkhā, bhante”. “yā panāniccā dukkhā vipariṇāmadhammā, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ — ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā”ti? “no hetam, bhante”.**

•“Apa pendapat kamu, wahai para bhikkhu, apakah perasaan kekal atau tidak kekal?”

•“Tidak kekal, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal itu penderitaan atau kebahagiaan?”

•“Penderitaan, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal, penderitaan dan bercirikan perubahan, pantas untuk dilihat sebagai, “Ini adalah milikku, ini adalah aku, ini adalah rohku?”

•“Sungguh tidak, wahai Bhante.”

**saññā niccā vā aniccā vā”ti? “aniccā, bhante”. “yā panāniccā dukkhā vā sā sukhā vā”ti? “dukkhā, bhante”. “yā panāniccā dukkhā vipariṇāmadhammā, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ — ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā”ti? “no hetam, bhante”.**

•“Apa pendapat kamu, wahai para bhikkhu, apakah persepsi kekal atau tidak kekal?”

•“Tidak kekal, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal itu penderitaan atau kebahagiaan?”

•“Penderitaan, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal, penderitaan dan bercirikan perubahan, pantas untuk dilihat sebagai, “Ini adalah milikku, ini adalah aku, ini adalah rohku?”

•“Sungguh tidak, wahai Bhante.”

**saṅkhārā niccā vā aniccā vā”ti? “aniccā, bhante”. “yā panāniccā dukkhā vā sā sukhā vā”ti? “dukkhā, bhante”. “yā panāniccā dukkhā vipariṇāmadhammā, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ — ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā”ti? “no hetam, bhante”.**

•“Apa pendapat kamu, wahai para bhikkhu, apakah formasi-formasi kehendak kekal atau tidak kekal?”

•“Tidak kekal, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal itu penderitaan atau kebahagiaan?”

•“Penderitaan, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal, penderitaan dan bercirikan perubahan, pantas untuk dilihat sebagai, “Ini adalah milikku, ini adalah aku, ini adalah rohku?”

•“Sungguh tidak, wahai Bhante.”

**viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti? “aniccaṃ, bhante”. “yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti? “dukkhaṃ, bhante”. “yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ — ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā”ti? “no hetam, bhante”.**

•“Apa pendapat kamu, “apakah kesadaran kekal atau tidak kekal?” —

•“Tidak kekal, wahai Bhante.” —

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal itu penderitaan atau kebahagiaan?” —

•“Penderitaan, wahai Bhante.”

•“Selanjutnya, apakah yang tidak kekal, penderitaan dan bercirikan perubahan, pantas untuk melihatnya sebagai, “Ini adalah milikku, ini adalah aku, ini adalah rohku?” —

•“Sungguh tidak, wahai Bhante.”

**“tasmātiha, bhikkhave, yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇitaṃ vā yaṃ dūre santike vā, sabbā rūpaṃ — ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’”ti evamevaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.**

“Oleh karena itu, wahai para bhikkhu, materi apa pun yang berasal dari masa-lalu, masa-depan atau masa-kini, internal atau eksternal, kasar atau lembut, inferior atau superior, yang jauh atau yang dekat, semua materi hendaknya dilihat sesuai realitas dengan kebijaksanaan yang benar dengan cara demikian, “Ini bukan milikku, ini bukan aku, ini bukan rohku.”

**yā kāci vedanā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇitā vā yā dūre santike vā, sabbā vedanā — ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’”ti evamevaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.**

“Oleh karena itu, wahai para bhikkhu, perasaan apa pun yang berasal dari masa-lalu, masa-depan atau masa-kini, internal atau eksternal, kasar atau lembut, inferior atau superior, yang jauh atau yang dekat, semua perasaan hendaknya dilihat sesuai realitas dengan kebijaksanaan yang benar dengan cara demikian, “Ini bukan milikku, ini bukan aku, ini bukan rohku.”

**yā kāci saññā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇitā vā yā dūre santike vā, sabbā saññā — ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’”ti evamevaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.**

“Oleh karena itu, wahai para bhikkhu, persepsi apa pun yang berasal dari masa-lalu, masa-depan atau masa-kini, internal atau eksternal, kasar atau lembut, inferior atau superior, yang jauh atau yang dekat, semua persepsi hendaknya dilihat sesuai realitas dengan kebijaksanaan yang benar dengan cara demikian, “Ini bukan milikku, ini bukan aku, ini bukan rohku.”

**ye keci saṅkhārā atītānāgatapaccuppannā ajjhattā vā bahiddhā vā oḷārikā vā sukhumā vā hīnā vā paṇitā vā ye dūre santike vā, sabbe saṅkhārā — ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’”ti evamevaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.**

“Oleh karena itu, wahai para bhikkhu, formasi-formasi-kehendak apa pun yang berasal dari masa-lalu, masa-depan atau masa-kini, internal atau eksternal, kasar atau lembut, inferior atau superior, yang jauh atau yang dekat, semua formasi-formasi-kehendak hendaknya dilihat sesuai realitas dengan kebijaksanaan yang benar dengan cara demikian, “Ini bukan milikku, ini bukan aku, ini bukan rohku.”

**yaṃ kiñci viññāṇaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇitaṃ vā yaṃ dūre santike vā, sabbā viññāṇaṃ — ‘netāṃ mama, nesohamasmi, na meso attā’”ti evamevaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.**

“Oleh karena itu, wahai para bhikkhu, kesadaran apa pun yang berasal dari masa-lalu, masa-depan atau masa-kini, internal atau eksternal, kasar atau lembut, inferior atau superior, yang jauh atau yang dekat, semua kesadaran hendaknya dilihat sesuai realitas dengan kebijaksanaan yang benar dengan cara demikian, “Ini bukan milikku, ini bukan aku, ini bukan rohku.”

**“evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariyasāvako rūpasmimpi nibbindati, vedanāyapi nibbindati, saññāyapi nibbindati, saṅkhāresupi nibbindati, viññāṇasmimpi nibbindati. nibbindaṃ virajjati; virāgā vimuccati. vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti. ‘khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇiyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’”ti pajānāti””ti.**

“Melihat yang demikian, wahai para bhikkhu, seorang murid suci yang terpelajar menjadi jijik terhadap persepsi, jijik terhadap persepsi, jijik terhadap persepsi, jijik terhadap formasi-formasi-kehendak, jijik terhadap kesadaran. Mengalami kejijikan, dia menjadi tidak bernafsu; dari tanpa-nafsu, dia terbebas. Ketika telah terbebas, ada pengetahuan, “[Saya] telah terbebas.” Dia mengetahui, “Kelahiran telah dihancurkan, kehidupan suci telah dijalkan, yang seharusnya dilakukan telah dilakukan; untuk keadaan sekarang ini, sudah tidak ada lagi yang lebih.”

**idamavoca bhagavā. attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun’ti.**

Inilah yang begawan katakan. Bersuka-cita, para bhikkhudari kelompok yang terdiri dari lima anggota gembira dengan yang telah dikemukakan oleh Begawan.

**imasmiñca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccisūti.**

Dan, ketika penjelasan ini sedang disampaikan, batin-batin para bhikkhu dari kelompok yang terdiri dari lima anggota terbebaskan dari noda-noda-batin melalui tiadanya genggaman.

**Sādhu...sādhu...sādhu**